



原語論壇

Aboriginal 原語フォーラム
Language Forum

來vs去

賽考利克泰雅語的運用

「来る」と「行く」 スコレク・タイヤル語における使い方
“Come” and “Go” in the Atayal Sqliq Language

文 | Upah Yuki 烏巴赫尤紀 (台北市原住民族教師協會總幹事)

泰雅族賽考利克語的「來」

「來」的原動詞是mwah，原式加上人稱代名詞的用法如下：

mwah saku (我來)

mwah su (你來)

mwah nya (他來)

mwah myan (我們來)

mwah mamu (你們來)

mwah nha (他們來)

「來」的未來式詞形，是在前面加一個m變成mmwah，為「即將要來」之意。

過去式則為mnuwah (來過)，而hnyal是說「已來，但還沒有真正到」。例如：hnyal Yukan la. (尤幹來了。)若加上分詞表示「人已到」，例如：nyux mwah mita yutas qu Yukan la. (尤幹來看爺爺了。)

祈使句(命令句)則是用uwah。例如：uwah maniq mami la. (來吃飯囉。)

以下以九階族語教材的課文例句，來做為分析與討論的對象。

第2階第2課

uwah, klama ta ha, usa su mqwas biru. (來，來用早餐，等一下你要上學。)

這裡用uwah，是祈使句，表達媽媽叫女兒來吃早餐。

第2階第5課

Batu, minkahul su inu? (Batu，你是從哪裡來的?)

minkahu是「來自何處」之意。



第2階第7課

mwah ngasal yaba ru yaya la. (爸媽回家了。)

這裡運用了原動詞mwah。

第3階第9課

mnuwah su inu shera? (你昨天去哪裡?)

mnuwah在漢語裡雖是「曾去」，但在泰雅語的思維裡，這個單字與mwah(來)有關，mnuwah是mwah的過去式。

第3階第9課

mnuwah saku mita yutas maku rgyax. (我去看了我山上的爺爺。)

泰雅族賽考利克語的「去」

「去」的原動詞是musa，原式加上代名詞的用法如下：

musa saku (我來)

musa su (你來)

musa nya (他來)

musa myan (我們來)

musa mamu (你們來)

musa nha (他們來)

未來式是前面再加一個m變成mmusa，為「即將要去」之意。過去式是wal或wayal，是指「去了」、「走了」。祈使句(命令句)則使用usa，例如：usa m' abi! (去睡覺!)

第2階第2課

aku mima rgyas ru qba ha. (我先去洗臉和洗手。)

這裡的aku即為haku，應是hala ku的簡縮形式，意即「我先去」。

第2階第4課

mhkangi saku musa ngasal knyax. (我每天用走路的回家。)

雖然漢語語義是「回家」，但這裡的musa是原動詞「去」的意思。

第2階第5課

musa su inu suxan? (你明天要去哪裡?)

雖然是指明天，但此處仍可運用musa(去)的原式。

第2階第5課

musa saku Qzyawan suxan. (我明天要去七家灣。)

此處也用原式而不用mmusa(即將去)。

第2階第6課

wal mlata rgyax yaba mu. (我爸爸上山打獵了。)

wal mahoq lukus syaw gong yaya mu. (我媽媽到河邊去洗衣服。)

這裡的wal(去了)，也就是wayal，是musa(去)的過去式。

第2階第7課

wayal mtzyuwaw qmayah yaba ru yaya la. (爸媽已去田裡工作了。)

wayal是musa(去)的過去式。

最後，值得一提的是，泰雅族人常用musa su inu? (你要去哪裡?)來做為問候語。這個問句，係表達關心之意，亦即代替早安、午安等問候語。例如一大早見面，族人不說「早安!」或是「吃飽沒?」，而是直接問對方「musa su inu?」。族人會很樂意回應對方，將自己的行程分享給對方。若是從外地回來，我們也會很自然地問對方「mnuwah su inu? (你去哪裡了?)」來表達問候之意。這對一些不喜歡自己隱私被曝光的民族而言，可說是相當特別的打招呼方式。◆